

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będzie (on) u niego z roku na rok jak najemnik. Na twoich oczach nie będzie zarządzał nim surowo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie on u niego z roku na rok niczym najemnik. Na twoich oczach nie będzie traktowany surowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie u niego jako najemnik, rok po roku; nie będzie nad nim srogo panował na twoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako najemnik doroczny niech będzie u niego; nie będzie nad nim surowie panował przed oczyma twemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	których pierwszej służył, zapłaty wrachowawszy. Nie będzie go dręczył gwałtownie przed oczyma twemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie u ciebie jako najemnik, rok po roku. Nie będą się z nim srogo obchodzić w twojej obecności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będzie u niego jako najemnik z roku na rok. Nie będzie się z nim surowo obchodził na twoich oczach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie u niego jako najemnik, z roku na rok. Nie będzie się z nim obchodzić surowo w twojej obecności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będzie u niego pracował rok po roku, a nabywca ze względu na ciebie nie może traktować go surowo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten [zaprzedany Izraelita] będzie więc przebywał u niego [nabywcy] jak najemnik, co roku [godzony do pracy]: nie wolno obchodzić się z nim okrutnie na twoich oczach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jest to tak, jakby] on był z nim jako robotnik wynajmowany na każdy kolejny rok. Jeżeli zobaczysz [nieżydowskiego pana] poniżającego [żydowskiego niewolnika] wyniszczającą pracą, [musisz go powstrzymać].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як наємник з року до року буде з ним. Не гнітитимеш його трудом перед тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech będzie u niego jako czasowy najemnik; nie będzie nim surowo władał w Moich oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ma rok po roku pozostawać u niego jako najemnik. Tamten nie może go na twoich oczach deptać jak tyran.